

УДК 811.512.37
ББК 81.2 (2Рос=Калм)

КАЛМЫЦКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ: ОПЫТ КЛАСТЕРНОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ*

Б. Х. Борлыкова

Традиция письменной и звуковой фиксации песенного фольклора калмыков, в том числе исторических песен, была заложена трудами известных ученых, путешественников, музыкантов прошлых веков: П. С. Палласа [1776], Н. Н. Страхова [1804], И. В. Добровольского [1816], Г. Балинта [1871–1872], А. Д. Руднева [1904, 1908], Г. Й. Рамстедта [1903, 1904], А. М. Листопада [1902–1903], В. Д. Беневского [1921], А. В. Бурдукова [1937, 1939] и др.

П. С. Паллас первым опубликовал шесть калмыцких песен в переводе на немецкий язык в «Собрании исторических сведений о монгольских народностях» («Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften»).

Научное изучение калмыцких исторических песен началось только во второй половине XX в. Калмыцкие песни, в том числе исторические, с искусствоведческой точки зрения описаны Г. А. Дорджиевой [2000], Ван Гао Чао [2008], В. К. Шивляновой [Листопадов 1998], но этими исследователями рассматривалась в основном музыкальная сторона народной песни. Вербальная составляющая стала объектом изучения таких ученых, как Б. Б. Оконов [1989], Е. Э. Хабунова [1998], И. В. Кульганек [2001], Н. Ц. Биткеев [2005], Т. Г. Басангова [2011], Б. Х. Борлыкова [2013], Д. В. Убушиева [2013] и др., но в фольклористических работах филологический анализ по вполне понятным причинам не был ориентирован на выявление языковой специфики песенного жанра. Разработка собственно лингвистических проблем, связанных с изучением калмыцкой народной песни, находится сегодня в стадии становления.

Так, за последнее десятилетие был опубликован ряд статей, посвященных проблемам изучения песенного текста в этнолингвистическом плане [Убушиева, Омакаева 2010; Омакаева 2011; Омакаева, Борлыкова 2012]. Этнолингвистический подход позво-

ляет отразить взаимодействие языковых и этнокультурных факторов, дает возможность по-новому взглянуть на песенный лексикон. Это касается прежде всего классификации лексики, специфики семантической структуры песенного слова. Роль слова в песне не менее важна, чем музыки, что отражено в диссертационном исследовании Б. Э. Убушиевой, которое выполнено в русле когнитивно-семантического описания языка калмыцких народных песен с применением метода доминантного анализа лексики [Убушиева 2013].

В данной статье для выявления национально-культурного своеобразия историко-песенной лексики впервые в калмыцкой лингвофольклористике используется идея кластеров и кластерного анализа.

Под термином *кластер* (англ. cluster ‘кисть, рой’) понимается объединение языковых элементов, обладающих некоторыми общими признаками [Комлев 1995: 57]. Кластерное описание лексики русских народных песен представлено в трудах А. Т. Хроленко [1981], С. В. Супряги [1999; 2001], М. А. Бобуновой [2004] и др.

Материалом для кластерного анализа послужили тексты, записанные И. В. Добровольским [1816], А. М. Листопадным [1902], Г. Й. Рамстедтом [1904], Н. Очировым [1909].

Основная наша задача — выявить на основе лексического анализа текстов имена существительные, входящие в состав таких кластеров, как *социофакт* «социальное и семейное положение, профессия, род занятий, межличностный статус», *натурфакт* (природный объект), *артефакт* (любой материальный объект культуры) и *ментифакт* (духовный продукт), с указанием контекста и определением значимости, удельного веса каждого из (суб)кластеров в песенной картине мира. Результаты исследования представлены в таблице:

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта «Мир калмыцкой народной песни в оригинале и переводе: кластерное описание лексикона» (№ 13-04-00436а).

| | | |
|--|--|---|
| <p>д) личные имена (антропонимы)</p> | <p><i>Мазн</i></p> <p><i>Эркм Ямн</i></p> <p><i>Матвей</i> <i>Жүжси</i></p> <p><i>Жамб</i></p> <p><i>Жаһани</i></p> | <p>Мана нойн <i>Мазн</i> баатр (МТН, 3 строка) Эрктнэ көвүн <i>Мазн</i> баатр (МТН, 7 строка) Торхудын нойн <i>Мазн</i> баатр дөрглсэр аашна (МТН, 10 строка) <i>Эркм Ямн</i> көвүтэ дөрглсэр аашна (МТН, 8 строка) <i>Матвей</i> инрлин нээрт (МНТ, 3 строка) Мана нойн <i>Жүжси</i> Москва темцэд мордна. (МБ, 4 строка) Мана нойн <i>Жамб</i> тээш (МУБ, 3 строка) Күмни деед <i>Жамб</i> тээш (МУБ, 7 строка) Күмни һагцн <i>Жаһани</i> (ХСМ, 7 строка) Торхуд нойн <i>Жаһани</i> (ХСМ, 12 строка) Нойлдг <i>Жаһани</i> сангдна. (ХСМ, 17 строка)</p> |
| <p>е) наименования статусов межличностных отношений</p> | <p><i>иньгүд</i> ‘друзья’</p> | <p>Хамг <i>иньгүд</i> сангдна (ТШЧ, 12 строка) Хамг <i>иньгүд</i> сангдхларн (ТШЧ, 13 строка)</p> |
| <p>натурфакт а) наименования природных явлений и объектов</p> | <p><i>теңгр</i> ‘небо’</p> | <p>Көк <i>теңгр</i> өршэх болтха (ТШЧ, 26 строка)</p> |
| <p>б) наименования мест и пространственных объектов</p> | <p><i>тагт</i> ‘мост’</p> <p><i>орн-нутг</i> ‘страна, государство’</p> <p><i>шивэ</i> ‘крепость’</p> <p><i>толһа</i> ‘курган’</p> <p><i>нур</i> ‘озеро’</p> <p><i>нутг</i> ‘родина, владение’</p> | <p><i>Тагтын</i> амнд күрнэл. (МБ, 6 строка) <i>Тактын</i> амнд чапчия (МБ, 8 строка) <i>Орн-нутгин</i> сэкүсн (МУБ, 11 строка)</p> <p>Модлин ик <i>шивэг</i> (МУБ, 17 строка) <i>Толһа</i> болһнар шиншнэ (ХСМ, 10 строка) <i>Нур</i> төгэлэд һархнь (ХСМ, 14 строка) <i>Нутг</i> дэврэд һархнь (ХСМ, 16 строка)</p> |
| <p>в) топонимы (ойконимы)</p> | <p><i>Москва</i> (<i>Москва балһсн</i>), <i>Моску</i> ‘Москва’</p> <p><i>Модлин</i> ‘Модлин’ <i>Эддрхн</i> ‘Астрахань’</p> | <p>Мана нойн <i>Жүжи Москва</i> темцэд мордна (МБ, 4 строка) <i>Москва балһс</i> иднэл (МБ, 10 строка) <i>Москуһин</i> сээдүдлэ темцнэ (МУБ, 4 строка) <i>Модлин</i> ик шивэг (МУБ, 17 строка) <i>Эддрхни</i> сурһулин көвүдиг (ТШЧ, 19 строка)</p> |
| <p>г) соматизмы</p> | <p><i>хамр</i> ‘нос’</p> <p><i>урл</i> ‘губы’ <i>чикн</i> ‘уши’ <i>күзүн</i> ‘шея’</p> <p><i>сахл</i> ‘борода’</p> <p><i>шүдн</i> ‘зубы’</p> <p><i>бий</i> ‘тело’ <i>үй</i> ‘сустав’</p> | <p>Сөм <i>хамарта</i> пранцуз (МБ, первая строка) Сөм <i>хамрта</i> парнцузла (МУБ, 13 строка) Мөңгн <i>урлта</i> борнь (МУБ, 1 строка) Марлин <i>чикн</i> адута (МТН, 2 строка) Бухин шил <i>күзүтэ</i> зэ нойдуд (МТН, 4 строка) Буурин зогдр <i>сахлта</i> зэ нойдуд (МТН, 5 строка) Бодңгин соя <i>шүдтэ</i> зэ нойдуд (МТН, 6 строка) Цаңһа <i>бийнь</i> сулдна (ТШЧ, 8 строка) <i>Үйе</i> болһнайн сулдна (ТШЧ, 18 строка)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| д) фаунистические термины (названия животных и птиц) | <p><i>марл</i> ‘марал’ <i>бух</i> ‘бык’ <i>буур</i> ‘верблюд-самец’ <i>бодң</i> ‘дикий кабан, вепрь’ <i>адун</i> ‘табун лошадей’ <i>торм темән</i> ‘двухлетний верблюжонок’ <i>мөрн</i> ‘лошадь’ <i>богирһа</i> ‘воробей’ <i>торһа</i> ‘жаворонок’ <i>нуһси</i> ‘утка’ <i>шовун</i> ‘птица’</p> | <p><i>Марлин</i> чикн адута (МТН, 2 строка) <i>Бухин</i> шил күзүтэ зэ нойдуд (МТН, 4 строка) <i>Буурин</i> зогдр сахлта зэ нойдуд (МТН, 5 строка) <i>Бодңгин</i> соя шүдтэ зэ нойдуд (МТН, 6 строка) <i>Марлин</i> чикн адута (МТН, 2 строка) <i>Торм темән</i> ханзта (МТН 2, 14 строка) <i>Хар</i> саарл <i>мөрн</i> (ХСМ, 1 строка) <i>Толавт</i> цоохр <i>мөрн</i> (ХСМ, 9 строка) <i>Богирһа</i> мет нисий (МБ, 14 строка) <i>Торһа</i> төөлг ногтта (МТН, 9 строка) <i>Нуһси</i> шовун жиргнэ (ХСМ, 15 строка) <i>Нуһси шовун</i> жиргнэ (ХСМ, 15 строка)</p> |
| е) темпоральная лексика (обозначения времени и временных периодов) | <p><i>өрүн</i> ‘утро’ <i>цагт</i> ‘время’ <i>хавр</i> ‘весна’ <i>үвл</i> ‘зима’ <i>сө</i> ‘ночь’</p> | <p><i>Өрүн</i> болһн күңкнэ (ТШЧ, 28 строка) <i>Цасн</i> хээлхин <i>цагт</i> (ТШЧ, 5 строка) <i>Хавр</i> болхин алднд (ТШЧ, 9 строка) <i>Үвл</i> болхин алднд (ТШЧ, 15 строка) <i>Харһу сөөднь</i> харлна (ХСМ, 2 строка)</p> |
| ж) названия мер длины | <p><i>сөм</i> ‘пядь’ (расстояние между раздвинутыми большим и указательным пальцами с подогнутыми двумя суставами)</p> | <p><i>Сөм</i> хамарта пранцуз (МБ, 1 строка) <i>Сөм</i> хамрта парнцузла (МУБ, 13 строка)</p> |
| ментифакт а) названия абстрактных понятий, обозначающих процесс | <p><i>эмн</i> ‘жизнь’ <i>сурһуль</i> ‘учёба’</p> | <p><i>Эмнәннь</i> арһд чавчлдна (МУБ, 16 строка) <i>Үздг сурһуль</i> дасыя (ТШЧ, 16 строка) <i>Үздг сурһулиг</i> дасхларн (ТШЧ, 17 строка)</p> |
| б) религионимы | <p><i>сәкүсн</i> ‘божество-хранитель’ <i>бурһн</i> ‘божество’</p> | <p><i>Орн-нутгин сәкүсн</i> (МУБ, 11 строка) <i>Өршәдг бурхд өршәх</i> болтха (ТШЧ, 30 строка)</p> |
| в) теонимы | <p><i>Окн Теңгр</i> <i>Манз Ширән гегән</i></p> | <p><i>Окн Теңгр</i> өршәтхэ (МУБ, 12 строка) <i>Манз Ширән гегән</i> ээлтхэ (МУБ, 20 строка)</p> |
| артефакт | <p><i>эмәл</i> ‘седло’ <i>кө-хуйг</i> ‘панцирь’ <i>ногт</i> ‘недоуздок’ <i>төөлг</i> ‘железное кольцо’ <i>ханз</i> ‘курительная трубка’ <i>чонжэ</i> ‘церковь’ <i>шил</i> ‘купол’ <i>цаһан идән</i> ‘молочная пицца’ <i>гер</i> ‘дом’ <i>хоңх</i> ‘колокол’</p> | <p><i>Мөңгисн эмәлднь зокаста</i> (МУБ, 2 строка) <i>Кө-хуйган</i> батлж (МУБ, 5 строка) <i>Торһа</i> төөлг ногтта (МТН, 9 строка) <i>Торһа төөлг</i> ногтта (МТН, 9 строка) <i>Торм темән ханзта</i> (МТН 2, 14 строка) <i>Тавн шилтэ чонжэнь</i> (ТШЧ, 1 строка) <i>Тасрха</i> өндр <i>чонжэ</i> (ТШЧ, 2 строка) <i>Өндр цаһан чонжэ</i> (ТШЧ, 27 строка) <i>Тавн шилтэ</i> чонжэнь (ТШЧ, 1 строка) <i>Цаһан идән</i> сангдна (ТШЧ, 6 строка) <i>Цаһан идән</i> сангдхин алднд (ТШЧ, 7 строка) <i>Көк ширтэ гернь</i> (ТШЧ, 23 строка) <i>Күрл мөңгн хоңхнь</i> (ХСМ, 5 строка)</p> |

Существительные, выявленные в текстах калмыцких исторических песен, распределились по четырем основным кластерам неравномерно (далее при лексемах в скобках указывается количество словоупотреблений).

Так, в кластере «социофакт» в субкластере «термины родства и родственных отношений» оказалась одна лексема: *көвүн* (1) 'сын'. Что касается лексем данной части речи, связанных с возрастными характеристиками героя песни, то здесь встречается также одна лексема: *көвүн* (5) 'мальчик, парень'. В субкластер «названия народов, этнических и субэтнических групп, а также родов (этнонимы)» вошли названия четырех народов: *пранцуз*, *парнцюз* (5) 'француз', *орс* (1) 'русский', *хар маңһд* (1) 'ногайцы', *иштг маңһд* (1) 'башкиры'; название субэтноса: *торһуд* (1) 'торгуты', название рода: *эрктн* (1) 'эркетени'. В субкластере «названия профессий и занятий, титулов и званий, чинов и других социальных статусов» отмечено пять лексем: *нойн* (9) 'нойон', *богд* (1) 'богдо', *тәәш* (3) 'тайши', *сәәдүд* (2) 'знать', *цег* (1) 'воин; войско'. Лексема 'нойн' встретилась в трех песнях «Маштг бор», «Мөңгн урлта борнь», «Ман тоха нутгта». В субкластере «наименования статусов межличностных отношений» встретилось шесть собственных имен: *Мазн* (3), *Эркм Ямн* (1), *Матвей* (1), *Жүжү* (1), *Жамб* (1), *Жаһани* (3). К наименованиям статусов межличностных отношений относим лишь одну лексему *иньгүд* (2) 'друзья'.

Кластер «натурфакт» образован из семи субкластеров. Так, в первом субкластере «наименования природных явлений и объектов» отмечена одна лексема *теңер* 'небо' (1). В субкластере «наименования мест и пространственных объектов» встретилось семь лексем: *тагт* (2) 'мост', *орн-нутг* (1) 'страна, государство', *шивә* (1) 'крепость', *толһа* (1) 'курган', *нур* (1) 'озеро', *нутг* (1) 'родина, владение'. Самым распространенным топонимом в лексике рассматриваемых нами калмыцких песен является топоним *Москва* (*Москва балһсн*), *Моску* 'Москва': Мана нойн Жүжү *Москва* темцәд мордна / *Москва балһс* иднәл / *Москуһин* сәәдүдлә темцнә. Менее частотными являются топонимы *Модлин* (1) 'Модлин', *Әәдрхн* (1) 'Астрахань'. Нами зафиксировано восемь лексем, относящиеся к субкластеру «сома-

тизмы»: *хамр* 'нос', *урл* 'губы', *чикн* 'уши', *кузун* 'шея', *сахл* 'борода', *шүдн* 'зубы', *бий* 'тело', *үй* 'сустав'. Фаунистические термины (названия животных и птиц) представлены в лексике калмыцких песен десятью лексемами: *марл* (1) 'марал', *бух* (1) 'бык', *буур* (1) 'верблюд-самец', *бодң* (1) 'дикий кабан, вепрь', *адун* (1) 'табун лошадей', *торм темән* (1) 'двухлетний верблюжонок', *мөрн* (2) 'лошадь', *богшрһа* (1) 'воробей', *торһа* (1) 'жаворонок', *нуһсн* (1) 'утка', *шовун* (1) 'птица'. Субкластер «темпоральная лексика» (обозначения времени и временных периодов): *өрүн* 'утро' (1), *цаг* (1) 'время', *хавр* (1) 'весна', *үвл* (1) 'зима', *сө* (1) 'ночь'. В субкластере «названия мер длины» встретилась одна лексема *сөм* (2) 'пядь' (расстояние между раздвинутыми большим и указательным пальцами).

Кластер «ментифакт» представлен шестью лексемами: *амн* (1) 'жизнь', *сурһуль* (2) 'учёба', *сәкүсн* (1) 'божество-хранитель', *бурхн* (1) 'божество', *Окн Теңер* (1), *Манз Ширән гегән* (1).

В кластер «артефакт» входят такие лексемы, как *эмәл* (1) 'седло', *кө-хуйг* (1) 'панцирь', *ногт* (1) 'недоуздок', *төөлг* (1) 'железное кольцо', *һанз* (1) 'курительная трубка', *чонж* (3) 'церковь', *шил* (1) 'купол', *цаһан идән* (2) 'молочная пища', *гер* (1) 'дом'.

Анализ показал, что наиболее объемными являются кластеры «социофакт» (7 субкластеров, 29 лексем) и «натурфакт» (6 субкластеров, 20 лексем). К малочисленным следует отнести 2 кластера: «артефакт» (3 субкластера, 10 лексем) и «ментифакт» (6 лексем).

Таким образом, кластерный подход к изучению языка исторической песни позволяет выявить ядерную и периферийную лексику, показать связи каждой из входящих в кластер лексем. Кластер представлен в виде системы взаимосвязанных субкластеров, составляющих целостную характеристику определенного фрагмента песенной картины мира.

Представляется перспективным выявление лексических кластеров в песенных текстах других субжанров и их сопоставление с аналогичными кластерами как внутри песенного жанра, так и в сравнении с другими фольклорными жанрами в целом.

Источники

- МТН — Ман тоха нутгта // Очиров Н. О. Живая старина. Сост. Бичеев Б. А. Элиста: НПП «Джангар», 2006. С. 150, 346.
- МТН 2 — Ман тоха нутгта // Очиров Н. О. Живая старина. Сост. Бичеев Б. А. Элиста: НПП «Джангар», 2006. С. 252.
- МБ — Маштг бор // Добровольский И. В. Азиатский музыкальный журнал. Астрахань, 1816. 25 октября. № 1. С. 3.
- МУБ — Мөнгн урлта борнь // Очиров Н. О. Живая старина. Сост. Бичеев Б. А. Элиста: НПП «Джангар», 2006. С. 152–153.
- ХСМ — Хар саарл мөрн // Ramstedt G.J. Kalmükische Lieder. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962. P. 48–49.
- МhT — Мандин хурвн толхаднь // Листопадов А. М. Калмыцкие песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 г. / Публикация В. К. Шивляновой // Из истории русской фольклористики. Вып. 4–5. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 555.
- ТШЧ — Тавн шилтэ чонжнь // Ramstedt G.J. Kalmükische Lieder. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962. P. 42–45.

Литература

- Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004. 240 с.
- Басангова Т. Г. Новые сюжеты исторических песен калмыков // Фольклор в контексте культуры. Мат-лы Второй Всерос. науч. конф. (Махачкала, 10 марта 2011 г.). Махачкала, 2011. С. 9–10.
- Биткеев Н. Ц. Калмыцкий песенный фольклор. Элиста: АПП «Джангар», 2005. 214 с.
- Борлыкова Б. Х. Номт Биткеев Н. Ц. бичж авсн хальмг дуудын тускар // Мат-лы Междунар. конгр. «Фольклор монгольских народов: историческая действительность» (2–5 октября 2013 г.): Изд-во Калм. гос. ун-та, 2013. С. 225–229.
- Ван Гао Чао. Народная песня ойратов в историческом контексте: автореф. дис. ... канд. иск. Ростов-на-Дону, 2008. 22 с.
- Дорджиева Г. А. Калмыцкие протяжные песни. Опыт структурно-типологического и историко-стилевого исследования: автореф. дис. ... канд. иск. СПб., 2000. 30 с.
- Комлев Н. Г. Словарь новых иностранных слов (с переводом, этимологией и толкованием). М.: Изд-во МГУ, 1995. 144 с.
- Кульганек И. В. Мир монгольской народной песни. СПб.: Петербург. Востоковед., 2001. 224 с.
- Листопадов А. М. Калмыцкие песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 года. Публикация В. К. Шивляновой // Из истории русской фольклористики. Вып. 4–5. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 541–560.
- Оконов Б. Б. Калмыцкие народные исторические песни XVII–XVIII вв. // Калмыцкая народная поэзия. Элиста: КНИИИФЭ, 1984. С. 30–58.
- Омакаева Э. У. Проблемы текстообразования в фольклорном дискурсе: жанр калмыцкой песни в свете лексикографического и корпусного подходов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 21–27.
- Омакаева Э. У., Борлыкова Б. Х. Этнолингвистическое изучение песенного фольклора ойратов Синьцзяна: из экспедиционного опыта // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4. С. 180–186.
- Супряга С. В. Своеобразие лексики русских лирических песен, записанных на территории Латвии // Лингвофольклористика I: Сб. науч. ст. Курск: Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 1999. С. 52–57.
- Супряга С. В. Устойчивость лексики русской народной лирической песни к иноэтническому влиянию. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2001. 226 с.
- Убушиева Б. Э. Лексика калмыцких народных песен (когнитивно-семантический аспект): автореф. дис. ... канд. фил. наук. Элиста, 2013. 34 с.
- Убушиева Б. Э., Омакаева Э. У. Песенный текст как объект лингвистического исследования сквозь призму языковой картины мира: состояние и перспективы изучения (на материале лексики калмыцкой народной песенной поэзии) // Научная мысль Кавказа. 2010. № 4. Вып. 2. С. 27–31.
- Убушиева Д. В. Архивные материалы А. В. Бурдукова (калмыцкие народные песни) // Новые исследования Тувы. 2013. № 2 [электронный ресурс] // URL: http://www.tuva.asia/journal/issue_18/625/ - ubusieva.html (дата обращения: 07.09.2013 г.).
- Хабунова Е. Э. Калмыцкая свадебная обрядовая поэзия. Исследования и материалы. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998. 224 с.
- Хроленко А. Т. Поэтическая фразеология русской народной лирической песни. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1981. 163 с.

Sources

- [Black Light-bay Horse]. In: Ramstedt G. J. [Kalmyk Songs]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962. Pp. 48–49. (In Kalm.)
- [Five-Domed Church]. In: Ramstedt G. J. [Kalmyk Songs]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1962. Pp. 42–45. (In Kalm.)
- [Owning Land of Mantokha]. In: Ochirov N. O. [Living Old Times]. B. A. Bicheev (comp.). Elista: Dzhangar, 2006. P. 252. (In Kalm.)
- [Owning Land of Mantokha]. In: Ochirov N. O. [Living Old Times]. B. A. Bicheev (compl.). Elista: Dzhangar, 2006. Pp. 150, 346. (In Kalm.)
- [Short Grey Horse]. In: Dobrovolsky I. V. [Asian Musical Journal]. Astrakhan, 1816. October 25. No. 1. P. 3. (In Kalm.)
- [Silver Lipped Grey Horse]. In: Ochirov N. O. [Living Old Times]. B. A. Bicheev. Elista: Dzhangar, 2006. Pp. 152–153. (In Kalm.)
- [Three Opium/Poppy Heads]. In: Listopadov A. M. [Kalmyk Songs Recorded in Denisovskaya stanitsa Salsk District in November 1902]. V. K. Shivlyanova (publ.). [From the History of Russian Folklore]. V. K. Shivlyanova. Iss. 4–5. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 1998. P. 555. (In Kalm.)

References

- Basangova T. G. [New Plots of Historical Songs of Kalmyks]. In: [Folklore in the Context of Culture] Conf. proc. (Makhachkala; March 10, 2011). Makhachkala, 2011. Pp. 9–10. (In Russ.)
- Bitkeev N. Ts. [Kalmyk Song Folklore]. Elista: Dzhangar, 2005. 214 p. (In Russ.)
- Bobunova M. A. [Folklore Lexicography: Formation, Theoretical and Practical Results, Perspectives]. Kursk: Kursk State University Publ., 2004. 240 p. (In Russ.)
- Borlykova B. Kh. [Scientist Bitkeev N. Ts. The Reflection on the Recorded Kalmyk Songs]. In: [Folklore of Mongolian Peoples: Historical Reality]. Conf. proc. (Elista; October 2–5, 2013). Elista: Kalmyk State University, 2013. Pp. 225–229. (In Kalm.)
- Dordzhieva G. A. [Kalmyk Drawling Songs. Experience of the Structural-typological and Historical and Stylistic Research]. Cand. Sc. thesis (Art Study) abstract. St. Petersburg, 2000. 30 p. (In Russ.)
- Khabunova E. E. [Kalmyk Wedding Ritual Poetry. Research and Materials]. Elista: Kalm. Book Publ., 1998. 224 p. (In Russ.)
- Khrolenko A. T. [Poetic Phraseology of Russian Folk Lyrical Song]. Voronezh: Voronezh State University Publ., 1981. 163 p. (In Russ.)
- Komlev N. G. [Dictionary of New Foreign Words (with Translation, Etymology and Interpretation)]. Moscow: Moscow State University Publ., 1995. 144 p. (In Russ.)
- Kulganek I. V. [The World of Mongolian Folk Song]. St. Petersburg: Petersburg Vostokoved., 2001. 224 p. (In Russ.)
- Listopadov A. M. [Kalmyk Songs Recorded in Denisovskaya Stanitsa of Salsky District in November 1902. Publication by V.K. Shivlyanova]. In: [From the History of Russian Folklore Studies]. Iss. 4–5. St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 1998. Pp. 541–560. (In Russ.)
- Okonov B. B. [Kalmyk Folk Historical Songs of XVII–XVIII cent.]. In: [Kalmyk Folk Poetry]. Elista: Kalmyk Research Institute of History, Philology and Economics, 1984. Pp. 30–58. (In Russ.)
- Omaekava E. U. [Problems of Text Formation in Folklore Discourse: the Kalmyk Song Genre in the Light of Lexicographical and Corpus Approaches]. *Bulletin of the Kalmyk Institute of Humanitarian Research of the RAS*. 2011. No. 1. Pp. 21–27. (In Russ.)
- Omaekava E. U., Borlykova B. Kh. [Ethnolinguistic Study of Xinjiang Oirat Song Folklore: from the Expedition Experience]. *Bulletin of the Kalmyk Institute of Humanitarian Research of the RAS*. 2012. No. 4. Pp. 180–186. (In Russ.)
- Supryaga S. V. [Resistance of the Vocabulary of Russian Folk Lyrical Song to the Different Ethnic Influence]. Kursk: Kursk State University Publ., 2001. 226 p. (In Russ.)
- Supryaga S. V. [The Peculiarity of Vocabulary of Russian Lyrical Songs Recorded on the Territory of Latvia]. In: [Linguofolkloristica I]. Kursk: Kursk State Pedagog. University Publ., 1999. Pp. 52–57. (In Russ.)
- Ubushieva B. E. [Lexicon of Kalmyk Folk Songs (Cognitive and Semantic Aspect)]. Cand. Sc. thesis (Philology) abstract. Elista, 2013. 34 p. (In Russ.)
- Ubushieva D. V. [Archival Materials of A.V. Burdukov (Kalmyk Folk Songs)]. *New Research of Tuva*. 2013. No. 2. An Internet resource: http://www.tuva.asia/journal/issue_18/625/ - ubusieva.html (accessed: September 7, 2013). (In Russ.)
- Ubushieva B. E., Omaekava E. U. [Song Text as an Object of Linguistic Research through the Prism of Linguistic Picture of the World: State and Prospects of Study (on the material of lexicon of Kalmyk folk song poetry)]. *Scientific Thought of the Caucasus*. 2010. No. 4. Iss. 2. Pp. 27–31. (In Russ.)
- Van Gao Chao. [Folk Song of the Oirats in a Historical Context]. Cand. Sc. thesis (Art Study) abstract. Rostov-on-Don, 2008. 22 p. (In Russ.)